



鴿
鳥
之
歌

鸛鵒鳥之歌

秋 盆著

越南外文出版社

一九六五年・河內

鷓鴣鳥之歌

*

越南外文出版社出版

首都日報承印

*

一九六五年十二月河內第一版

一九六五年十二月河內第一次印刷

出版者的話

《鸛鵲鳥之歌》是在越南南方人民反對美帝國主義及其走狗的第二次神聖抗戰中所產生的一首長詩。

詩篇敘述兩個革命戰士——京族人阿雄和巴那族人依麟不幸落入敵人手裏，遭到酷刑拷打，最後被活活燒死，但他們始終表現了革命者堅貞不屈的英雄氣概。他們壯烈的犧牲使人民心中仇恨的火焰燃燒得更熾烈，化成為消滅美僞集團的力量。

詩篇富於抒情性和戰鬥性。它通過真摯而激昂的感情，洗練而生動的詩句，表現了京族和少數民族之間的親密情誼，表現了越南人民不屈不撓的鬥志。

南方作家秋盆把他這部作品作為獻給北方的禮物，北方人民懷着愉快的心情接受了這份禮物。現在，本社把這首長詩——越南革命文學的新成就之一，譯成中文出版，推薦給親愛的中國讀者。

越南外文出版社

1965年11月，河內

鷓鴣鳥[㊟]之歌

——獻給北方

七月的夜晚，星空寂靜，
落葉輕輕地敲打檐下台阶；
一陣陣微風從鐵窗穿進，
帶著哨兵嘆息的聲音。

幽暗的夜幕籠罩著遠處村莊，
刺耳的更聲斷續作響；
圍牆中崗樓縹緲隱現，
《民衛》[㊟]巡夜，犬吠汪汪。

㊟ 鳥名的譯音。這種鳥類似八哥，越南中部西原地區各民族常借以比喻聰慧、活潑、心眼兒好的人。

㊟ 鄉村僞兵。

层云飞动，月色朦朧，
夜空斑駁犹如青紫伤痕。
沉靜的山林抱着雲兒酣然入梦，
远远傳來雷鳴隆隆。

哦！突然响起嘹亮的歌，
好象清脆的钟声，
跨出覆盖着白霜的囚房，
冲破了黑夜的寂靜。

这低沉、怀念、豪迈的歌声
好象吹向遙远山村的清风。
迷梦中的人們听到了这歌声，
千万顆心在激动。

牢房里亲切、热誠的歌声
对人們囑咐：“要战斗一生！
苦难的朋友！携手並肩！

失去鎖鍊会得到整个地和天！”[⊖]

今夜，監牢押进来一个姑娘，
她双手压在起伏的胸膛上，
泪水汪汪，
眼兒向昏暗的黑夜眺望。

远处山間，是誰把篝火点燃，
彷彿向同志們招喚？
姑娘心中也燒起熊熊烈火，
一双鴻翅渴望施展。

姑娘用秀髮揩干泪珠，
脚帶鎖鍊顛跛行走，
她沿着鐵窗摸索，

⊖ “無產者在這革命中只會失去自己頸上的一條鎖鍊。他們所能獲得的却是整個世界。”作者引用馬克思、恩格斯《共產黨宣言》中這兩句話的意思。

走向牢房的尽头。

姑娘步步挨近一个战士，
悄悄地坐在他身旁，
丛林间，知更鸟儿报更点，
风吹进铁窗，带进凄凉。

姑娘握住那战士冰凉的手，
低声问道：

“同志，你是谁，他又是谁？
你们为何都被带上脚镣？”

歌声忽然止息！
星星连续闪烁金光，
风儿轻轻地吹动，
歌声还在远处的山林间回荡。

依麟推开姑娘的手：

“你別打斷我的歌聲！
死，我也得象鐵樹翻根，
訖石裂土崩！

“走開吧！訖我高聲歌唱，
別媚惑革命的人！
誰是你的同志？
你的身影像一片烏雲！”

姑娘往胸前縮回雙手。
同志的話語
活象蒺藜刺入心中，
真比千刀萬剮還要痛。

姑娘歔歔哽咽，
閃爍的星空突然模糊不清；
牢牆搖晃，她脚步沉重。
遠處林間，失羣的麋鹿在哀鳴。

阿雄和依麟这两位战友
象两隻鳥兒被囚在一具鐵籠。
兩人同一命運，情如膠漆，
好比兩股溪流匯入一條江中。

“依麟啊！你胸中之火
竟把自家的房子燒！
姑娘的脚步聲你可聽到？
那是拖着噹啷作響的鐵鐐。”

依麟一怔坐起：

“雄啊！你為何不早給我說清？”
他貼着冰涼的鐵窗側耳傾聽：
——那邊果然傳來了鐵鐐的響聲。

依麟從未象今晚這樣
禁不住眼淚汪汪！

阿雄拖着脚鐐向他接近，
提出了一个有趣的主張：

“依麟啊！明早天一亮，
小鳥將在檐下吟唱，
你就把咱們心底的話
託它轉告姑娘。”

*

小星对自己的同志，
从来不会发怒；
对这将就义的两位战士
她又怎能不将心事倾吐？

又一个夜晚渐渐地降临，
牢房尽头又傳來歌声。
歌声低沉、热切又悲憤，
如同滚滚江水向东奔。

小星拖着沉重的鐵鍊，心中忐忑，
她又到牢房尽头，呆立許久。
歌声仍然象江水一樣，
婉轉、逶迤地往深处流。

小星跪下寻找那冰凉的手，
可依麟的手熾热異常。
这热从同志的手上发出，
驅散了霜夜的淒涼。

依麟紧握住姑娘的手，
傳給她信心和力量。
曠野里，夜鶯似乎有意催人，叫得更响。
鳥兒啊！皓月当空，願你尽情歌唱！

依麟又縱情歌唱，
夜鶯便展翅飞翔；
老烏鴉哀叫逃匿，

老樹的枯葉颯颯地飄落地上。

依麟贊頌美麗的家乡：——

“粒粒洁白的石子，
清澈如鏡的溪流，
小魚兒自在遨遊。

“阿德倫樹①屹立村頭，
男女老少招稻穗②熙熙攘攘，
紅冠鳥③調皮地啄着花兒
花瓣落在姑娘的秀髮上。

“姑娘只願觀賞木棉花，
却把偷吃金稻的小鳥忘；
姑娘只願觀看啄食花兒的紅冠鳥，

① 樹名譯音，落葉喬木，八九月開紅花。

② 西原地區少數民族收稻子是用手招下稻穗。

③ 西原地區各族人民常以這種鳥比喻年輕力壯而勇敢的人。

不覺踐踏在落地的勒班花①上。

“姑娘摘了一朵勒班花插在鬢間，
爹娘見了心喜歡；
姑娘和我同路到田間，
我倆同喝酒一管②

“我們的田地連着三座山，
竹筒架③比四間公房還寬，
野豬聽見竹筒响茫然若癡，
鑽進籬笆的麋鹿急忙逃竄。”

小星深夜里听着依麟的歌兒——
好象悠揚的克尼琴④

① 花名譯音，花呈白色。

② 用竹管吸酒。

③ 用竹筒制造的護田器具，利用竹筒相擊的清脆響聲以驅逐野獸。

④ 西原地區少數民族的一種普通樂器的譯音。

昨夜受了委屈，她曾經流淚，
今夜过分高兴，也眼淚潸潸。

*

*

*

往事发生在小星的家乡——

有一天，风兒颼颼地吹过竹林茂密的山崗，
有个小伙子採竹筍把籬筐忘，
他到处寻找，嘴里还低声歌唱。

那歌声正象現在小星听到的一样婉轉悠揚。
那时节，小八哥停在树枝上，多麼漂亮！
小伙子願化作一片綠葉等着风兒吹送，
輕輕地落在小星飄散的头发上。

小星象一隻乖順的小鳥，
让那心爱的人給帶上銀环。
玲瓏的銀环套在姑娘渾圓的手腕，

村里年輕人誰不稱贊！

小星的心象一隻欢跃的小鳥，
年輕人的心就象鮮花开放，
等到稻子再黃時，
小星就將心事告訴爹娘。

小星的裙子綉滿彩蝶，
每行一步，羣蝶飞舞身边。
夾衣胸前綉着美麗山峯上的玫瑰，
玫瑰映紅了姑娘的圓臉。

頸上的珍珠好比明亮的星星，
每行一步，星光閃動；
紅綫把顆顆明星穿成圓圈，
姑娘的胸膛犹如辽闊的星空。

姑娘來到波江^①沐浴，江水湧上圓潤的肩膀，

豐滿、桃紅的胸膛撥開江水，
江水也泛起紅光，
烏黑的長髮喚醒了沉睡的波江。

月光洒在波江上，
豐收的稻粒閃金光。
小魚兒通夜不眠地翻躍，
激起層層藍色的波濤。

繁星閃爍，
那銀光彷彿取自夜露；
夜露又從繁星把光亮搶回來，
在樹葉上、草尖上結成無數透明的珍珠。

姑娘好比巴蘭堪山^㊸的影兒
印進深邃的波濤；

㊸ 西原地區最大的河流之一。

㊹ 波江旁邊的一座大山。